**KOLEGIJ: Talijanska pripovjedna proza u prijevodu**

**Studij:** diplomski studij talijanistike, 1. i 2. godina

**Nositeljica:** Ana Badurina, viša lektorica

**Izvođačica:** Ana Badurina, viša lektorica

**Semestar**: zimski semestar ak. god. 2023./2024.

**Bodovi:** 3 ECTS bodova

**Jezik:** talijanski i hrvatski

**Trajanje:** jedan semestar, 30 sati seminara i 30 sati vježbi

**Oblik nastave:** tjedno 2 sata seminara + 2 sata vježbi

**Status:** izborni

**NAPOMENA: bodovi ostvareni na ovom kolegiju ne ulaze u bodovnu kvotu propisanu programom diplomskog studija talijanistike (ni iz književnosti ni iz jezikoslovlja ni za nastavnički smjer)**

**Uvjeti** **za upis kolegija:**

1. za studente talijanistike: Završeni preddiplomski studij talijanistike
2. za studente drugih grupa: vrlo dobro aktivno poznavanje talijanskoga jezika

**Metode i način rada:**

* analiza žanrovskih, strukturnih, stilskih, retoričkih, leksičkih i sintaktičkih osobitosti pojedinih književnih tekstova u izvorniku, sa svrhom uočavanja elemenata koje je potrebno prenijeti u prijevodu
* poredbena analiza prijevoda uglednih hrvatskih prevodilaca i talijanskih izvornika
* grupno prevođenje talijanskih pripovjednih tekstova, na nastavi
* individualni studentski prijevodi tekstova koji se zadaju iz tjedna u tjedan
* analiza individualnih studentskih prijevoda i alternativnih prijevodnih rješenja

**Način provjere znanja:** ispitni pisani prijevod duljine 10 kartica

**Studentske obaveze:**

1. redovito pohađanje nastave
2. priprema zadaća (prijevoda) i seminarskih izlaganja
3. završni ispitni prijevodi

**Sadržaj:** Kolegij je osmišljen kao praktično-teorijski uvod u književno prevođenje. Pojasnit će se pojam prevođenja općenito s posebnim naglaskom na književno prevođenje i umjetničku komponentu koju ono podrazumijeva te na razlike između jezične i obavijesne relevantnosti teksta. Usporedbom predloška i originala analizirat će se stilske i jezične osobitosti različitih fikcionalnih žanrova i upoznati osnovni postupci u prevođenju pripovjedne proze. Studenti će naučiti kako se efikasno koristiti rječnicima, bazama podataka i jezičnim priručnicima kako bi mogli samostalno prevoditi književne pripovjedne tekstove s talijanskog na hrvatski jezik.

**Cilj:** Suočavajući se s praktičnim problemima prevođenja talijanske pripovjedne proze i primjenom teorijskih znanja studenti će se osposobljavati za samostalno prevođenje književnih pripovjednih tekstova s talijanskog na hrvatski jezik.

Sadržaj:

1. Što je književno prevođenje? Metode i problemi. Analiza prijevodnih postupaka. Rječnici, pravopisi, baze podataka i jezični priručnici u postupku prevođenja.
2. Zamke i poteškoće prevođenja na primjeru suvremenog romana.
3. Uloga istraživanja u književnom prevođenju na primjeru dokumentarnog romana.
4. Privid jednostavnosti na primjeru suvremene kratke priče.
5. Prevođenje stila na primjeru bestselera iz ženskog pera.
6. Morfosintaktički odmaci od standarda.
7. Kako prevoditi klasičnu književnost za djecu i mlade.
8. Jezična invencija u književnom prevođenju, vjernost i kreativnost na primjeru suvremene književnosti za djecu i mlade.
9. Zamke žanrovske literature: kako prevoditi triler.
10. Prevođenje realija.
11. Presjecišta književnog i stručnog prevođenja.
12. Prevođenje suvremenog jezičnog izričaja i urbanog žargona.
13. Zastarijevaju li prijevodi ili kako prevoditi već prevedeno?
14. Prijevod kao kulturni transfer.
15. Zaključna razmatranja.

**Literatura:**

Važno! Studenti se u prevođenju moraju služiti jednojezičnim i dvojezičnim rječnicima, rječnicima sinonima, frazeološkim rječnicima, pravopisnim i gramatičkim priručnicima.

Osimo, Bruno, *Manuale del traduttore*, Hoepli, Milano, 2008

Umberto Eco, *Dire quasi la stessa cosa. Esperienze di traduzione*, Bompiani, Milano, 2003.

J. Delisle et al., Terminologia della traduzione, Hoepli, Milano, 2002.

Raffaella Bertazzoli, *La traduzione: teorie e metodi*, Carocci, Rim, 2006.

Massimiliano Morini, *La traduzione: teorie strumenti pratiche*, Sironi, Milano, 2007.

Angelo Marchese, *L’officina del racconto. Semiotica della narratività*, Mondadori, Milano, 2009.

**Dodatna literatura:**

Laura Bocci, *Di seconda mano,* Rizzoli 2004.

Nataša Pavlović, *Uvod u teorije prevođenja*, Leykam International, Zagreb, 2015.

Iva Grgić Maroević, *Politike prevođenja: o hrvatskim prijevodima talijanske proze*, Hrvatska sveučilišna naklada, Zagreb, 2017.

Josip Tabak, *O prijevodima i prevođenju*, Društvo hrvatskih književnih prevodilaca, Zagreb 2015.

Krešimir Bagić, *Treba li pisati kako dobri pisci pišu*, Disput, Zagreb, 2004.

Krešimir Bagić (ur.), *Važno je imati stila. Zbornik*, Disput, Zagreb, 2002.

Morana Čale Knežević – Iva Grgić – Zlatka Ružić (ur.), *Atti del Convegno internazionale sulla traduzione letteraria italiano-croata e croato-italiana*, IIC – DHKP, Zagreb, 1996.

J.R. Ladmiral, *Kako prevoditi: Teoremi za prevođenje*, prev. Vesna Pavković, Zagreb, Politička kultura. 2007.

Relevantni tekstovi dostupni na web stranicama Društva hrvatskih književnih prevodilaca, www.dhkp.hr